



УДК 004.822:514

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО КОДИРОВАНИЯ: СПОСОБЫ
ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИННОСТИ В ЯЗЫКЕ-СИСТЕМЕ**

Головня А.И.

*БГУ, кафедра прикладной лингвистики филологического факультета**г. Минск, Республика Беларусь**golovnjaai@bsu.by e-mail.address*

В статье рассматриваются некоторые аспекты семантического кодирования, связанного с причинностью. Доказывается, что причинность в языке-системе может быть связана с предлогами, союзами, наречиями и фразеологизмами. Определенная часть причинности в языке ничем не выражена, но контекстуально она присутствует. Частично причинность проиллюстрирована примерами из романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита». Сделана попытка рассмотреть причинность на уровне ядерных композиций.

Ключевые слова: наречия, причинность, предлоги-детерминаторы, союзы, фразеологические обороты.

Среди способов выражения причины и причинности в языке как отражательной системе человеком были развиты несколько способов передачи причинно-следственных отношений. Грамматика их так и дает. Среди них – предлоги, союзы, наречия и фразеологизмы. Определенная же часть причинных отношений формально ничем не выражается.

Предлоги. Формальными показателями причинности в текстах служат предлоги, имеющие среди других и значение "причинности" или лексему "причина". Такое явление происходит потому, что предлоги – наиболее древние образования и в их семантике наслаивались самые различные значения. Практически однозначных предлогов нет, они имеют в норме по 2-3 значения.

Так, предлог *из-за* выражает два значения – причины и места: ср. предложения

Он выглядел из-за забора и Он не смог приехать из-за болезни.

Предлог *от* аналогично передает два значения – места и причины, ср. *Он отошел от окна и Она заплакала от боли.*

Здесь имеются своеобразные лакмус-признаки, позволяющие формально отделить одно значение от другого – в виде наличия у глагола префикса, происшедшего от предлога своего рода симметрия – *ото-йти от...*, *ото-двинуться от...* *отъ-ехать от...*, однозначно представляющие значение места. Такие формализмы следует отыскивать перед автоматической обработкой текстов с целью отыскания глаголов, связанных лишь с причинно-следственными отношениями. Все это требует более тщательного анализа предлогов.

К причинным относят предлоги – *из-за, от, по, за, в, под, перед, без.*

ИЗ + род. пад. из зависти, из жалости;

С + род. пад. с горя, с тоски;

ПО + дат.пад. по неведению, по глупости, по привычке;

ЗА + вин. пад. отругать за шалость, наказать за ошибку.

О мощности явления можно косвенно судить по частоте употребления предлогов по данным частотного словаря: *в* = 42854, *на* = 17262, *с* = 12975, *к* = 6246, *по* = 5176, *за* = 5048, *у* = 4623, *из* = 4598, *о* = 4156, *от* = 3752, *для* = 3254, *до* = 2063. На их фоне явные причинные предлоги типа *из-за* = 238, *ввиду* = 22 выглядят скромно и это свидетельствует о том, что во многих случаях причинность формально не выражена и следует ее обнаруживать лишь по семантическим критериям, т.е. не в автоматическом режиме.

Само слово *причина* в этом словаре имеет частоту 242 (восьмикратно превышая среднюю – 30). Такое положение с причинными предлогами заставляет нас провести эксперимент на большом объеме текстов, чтобы выяснить хотя бы соотношение употребительности двух значений предлога. Пока же покажем направление дальнейшей работы на трех более важных причинных предлогах: *из-за, от* и *за*.

Сочетания с предлогом *из-за* (глагольные конструкции). В причинных конструкциях с этим предлогом отмечаются глаголы возвратные и невозвратные, совершенного и несовершенного вида. Первичный анализ позволил выделить несколько семантических подгрупп глаголов, связанных через предлог *из-за* причинно-следственными отношениями с существительными.

Таблица 1

**Глагольные сочетания, представленные
глаголами чувств, эмоций, состояний с
предлогом *из-за***

глаголы чувств, эмоций, состояний	предлог	Причины (род.пад. ед. или мн. ч.)
Спорить, страдать, горевать, грустить, тужить, киснуть, скорбеть, вздыхать, унывать, хандрить, переживать, плакать, Кукситься, гневаться, огорчаться, печалиться, сокрушаться, поругаться, сердиться, убиваться, расстроиться, разбушеваться, огорчиться, волноваться, беспокоиться, горюниться, кручиниться и др.	из-за	ерунды, чепухи, пустяков, мелочей процессы: опоздания, задержки негативы: неудачи, невнимания, непослушания, небрежности, несогласия, невежества и т.п. или бестактности, безразличия, бессердечия и т.п.

К ним примыкают фразеологические сочетания с тем же предлогом – *падать духом из-за...*, *вешать нос из-за...*, *приходить в уныние из-за ...* и ряд других.

Таблица 2

**Глагольные сочетания, представленные
глаголамирезультативами, обобщающими
глаголами и глаголами минусовых детализаций с
предлогом *из-за***

глаголы-результативы	предлог	Причины и следствия
проиграть, обанкротиться, погибнуть, пустовать, вибрировать	из-за	Невезения
обобщающие глаголы	предлог	Причины и следствия
Совершиться, сотвориться, получиться, проистекать, приключиться, происходить, страстись, произойти, нарушиться; словосочетания: выйти из строя	из-за	Квантор ситуации <i>это</i> чаще <i>всего</i> негативы неосторожности, неполадок, небрежности, неосторожности, неаккуратности и т.п.

минусовые (детализации)	предлог	причины и следствия
Переломиться, перегореть, прерваться, испортиться, сломаться, опоздать, задержаться, развалиться	из-за	Чаще суперлативные существительные с приставкой пере-: перенапряжения, перегрузок или с – недо-: недогрузок

Для анализа данных по употребительности предлога *из-за* был проведен эксперимент. Мы взяли для исследования достаточно большой текст – весь роман М.Булгакова «Мастер и Маргарита». Его объем свыше 112 тысяч словоформ, сжался с учетом повторяемости в тексте той или иной словоформы до 26 тысяч. На этом объеме предлог *из-за* отмечен в 43-х предложениях. В трех предложениях он отмечен по 2 раза (1, 16 и 43). Из этого числа 26 раз с причинным значением и 20 раз со значением места.

1. Крысобоя вообще все провожали взглядами, где бы он ни появлялся, из-за его роста, а те, кто видел его впервые, из-за того еще, что лицо кентуриона было изуродовано: нос его некогда был разбит ударом германской палицы.

2. И все из-за того, что он неверно записывает за мной.

3. Я вижу, что совершается какая-то беда из-за того, что я говорил с этим юношей из Кириафа.

4. Вспомни, как мне пришлось из-за вас снимать со стен щиты с вензелями императора, перемещать войска, пришлось, видишь, самому приехать, глядеть, что у вас тут творится!

5. План Берлиоза следует признать правильным: нужно было добежать до ближайшего телефона-автомата и сообщить в бюро иностранцев о том, что вот, мол, приезжий из-за границы консультант сидит на патриарших прудах в состоянии явно ненормальном.

6. Один лунный луч, просочившись сквозь пыльное, годами не вытираемое окно, скупо освещал тот угол, где в пыли и паутине висела забытая икона, из-за киота которой высовывались концы двух венчальных свечей.

7. Говорили, говорили мистики, что было время, когда красавец не носил фрака, а был опоясан широким кожаным поясом, из-за которого торчали рукояти пистолетов, а его волосы воронова крыла были повязаны алым шелком, и плыл в Караибском море под его командой бриг под черным гробовым флагом с адамовой головой.

8. Вчера днем он приехал из-за границы в Москву, немедленно явился к Степе и предложил свои гастроли в варьете.

9. И сразу поэт запутался, главным образом из-за слова "покойным".

10. Теперь Иван лежал в сладкой истоме и поглядывал то на лампочку под абажуром, льющую с потолка смягченный свет, то на луну, выходящую из-за черного бора, и беседовал сам с собою.

11. Почему, собственно, я так взволновался из-за того, что Берлиоз попал под трамвай?

12. И, повертев перед глазами Римского узловатыми пальцами, внезапно вытащил из-за уха

у кота собственные Римского золотые часы с цепочкой, которые до этого были у финдиректора в жилетном. кармане под застегнутым пиджаком и с прорезной в петлю цепочкой.

13. Через минуту из-за занавески вышла брюнетка в таком платье, что по всему партеру прокатился вздох.

14. Успокоившись, он сел, сказал: – а впрочем, бог с ним, – и продолжил беседу с Иваном: – так из-за чего же вы попали сюда?

15. Из-за Понтия Пилата, – хмуро глянув в пол, ответил Иван.

16. Видите ли, какая странная история, я здесь сижу из-за того же, что и вы, именно из-за Понтия Пилата, – тут гость пугливо оглянулся и сказал: – Дело в том, что год тому назад я написал о Пилате роман.

17. Иван представлял себе ясно уже и две комнаты в подвале особнячка, в которых были всегда сумерки из-за сирени и забора.

18. Ну, одолели наконец, погрузили в машину, – гудел Варенуха, выглядывая из-за листа и ладонью прикрывая сияк.

19. Валютчик он! – Выкрикивали в зале, – из-за таких-то и мы невинно терпим!

20. Из-за закрытой двери кабинета доносился грозный голос, несомненно принадлежащий Прохору Петровичу – председателю комиссии. – До-ми-со-ль-до!

21. Вытащил наиболее застенчивых из-за шкафов, где они пытались спастись от пения, Косарчуку сказал, что у него абсолютный слух, занял, заскулил, просил уважить старого регента-певуна, стучал камертоном по пальцам, умоляя грянуть "Славное море".

22. «Гм... Спокойно... – Подумал профессор, – он влетел, когда я отходил от окна. Все в порядке», – приказал себе профессор, чувствуя, что все в полном беспорядке и, конечно, главным образом из-за этого воробья!

23. Вот из-за этого этот Желдыбин так и волнуется теперь.

24. Лезу я в какую-то странную историю, но, клянусь, только из-за того, что вы поманили меня словами о нем!

25. Но иду на все из-за него, потому что ни на что в мире больше надежды у меня нет!

26. Я погибаю из-за любви!

27. Фырканье стало приближаться, и из-за ракушечных кустов вылез какой-то голый толстяк в черном шелковом цилиндре, заломленном на затылок.

28. Нагие ведьмы, выскочив из-за верб, выстроились в ряд и стали приседать и кланяться придворными поклонами.

29. Тотчас из-за одного из памятников показался черный плащ.

30. Маркиза, – бормотал Коровьев, – отравила отца, двух братьев и двух сестер из-за наследства!

31. Она поднялась из-за стола.

32. Он мне ненавистен, этот роман, – ответил Мастер, – я слишком много испытал из-за него.

33. Услышав, что шаги стихают, Аннушка, как змея, выскользнула из-за двери, бидон поставила к стенке, пала животом на площадку и стала шарить.

34. Неужели вы, при вашем уме, допускаете мысль, что из-за человека, совершившего преступление против кесаря, погубит свою карьеру прокуратор Иудеи?

35. Ремиз, – заорал кот, – ура! – И тут он, оставив в сторону примус, выхватил из-за спины браунинг.

36. Швейцар выпучил глаза, и было отчего: никакого кота у ног гражданина уже не оказалось, а из-за плеча его вместо этого уже высовывался и порывался в магазин толстяк в рваной кепке, действительно, немного смахивающий рожей на кота.

37. Продавицы с визгом кинулись бежать из-за прилавка, и лишь только они выскочили из-за него, вспыхнули полотняные шторы на окнах и на полу загорелся бензин.

38. Публика, сразу подняв отчаянный крик, шарахнулась из кондитерского назад, смяв более ненужного Павла Иосифовича, а из-за рыбного гуськом со своими отточенными ножами рысью побежали к дверям черного хода продавцы.

39. Не хочешь ли ты ободрать весь земной шар, снеся с него прочь все деревья и все живое из-за твоей фантазии наслаждаться голым светом?

40. Он просит, чтобы ту, которая любила и страдала из-за него, вы взяли бы тоже, – в первый раз моляще обратился Левий к Воланду.

41. Я из-за тебя всю ночь вчера тряслась нагая, я потеряла свою природу и заменила ее новой, несколько месяцев я сидела в темной камерке и думала только про одно – про грозу над Еришалаимом, я выплакала все глаза, а теперь, когда обрушилось счастье, ты меня гонишь?

42. Когда же навстречу им из-за края леса начала выходить багровая и полная луна, все обманы исчезли, свалилась в болото, утонула в туманах колдовская нестойкая одежда.

43. И как раньше Римский страдал из-за Степы, так теперь Варенуха мучился из-за Алоизия.

Сочетания с предлогом от. Глагольные сочетания с предлогом *от* представляют несколько иные семантико-тематические группы:

Таблица 3

Глагольные сочетания с предлогом *от*

глаголы звучания	предлог	причина род.пад.	в
взвять, заорать, рявкнуть, закричать, замычать, зарычать, заплакать, фыркать	от	злости, обиды, боли, страха, ужаса (минусовые эмоции); радости, удовольствия, страсти, (плюсовые эмоции)	
глаголы состояния чувств	предлог	причина в род. пад.	
ошалеть, оторопеть, обезуметь, обомлеть, окаменеть, отупеть, одуреть, устать	от	ужаса, страха, боли, неожиданности, радости	

Глаголы вышеуказанных групп предполагают субъект, но не имеют объекта и это их характерная

особенность. Проиллюстрируем это примерами из романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита».

1. *Фу ты черт!* – воскликнул редактор, – ты знаешь, Иван, у меня сейчас едва удар от жары не сделался.

2. *Позвольте вас поблагодарить от всей души.*

3. *От флигелей в тылу дворца, где расположилась пришедшая с прокуратором в Еришалаим первая когорта Двенадцатого Молниеносного легиона, заносило дымком в колоннаду через верхнюю площадку сада, и к горьковатому дыму, свидетельствовавшему о том, что кашевары в кенгуриях начали готовить обед, примешивался все тот же жирный розовый дух.*

4. *Это она, опять она, непобедимая, ужасная болезнь гемикrania, при которой болит полголовы. От нее нет средств, нет никакого спасения.*

5. *Не удержавшись от болезненной гримасы, прокуратор искоса, бегло проглядел написанное, вернул пергамент секретарю и с трудом проговорил: – Подследственный из Галилеи?*

6. *Прокуратор был как каменный, потому что боялся качнуть пылающей адской болью головой.*

7. *Услышит нас всемогущий кесарь, укроет нас от губителя Пилата.*

8. *То пространство, которое он только что прошел, то есть пространство от дворцовой стены до помоста, было пусто, но зато впереди себя Пилат площади уже не увидел – ее съела толпа.*

9. *Пилат задрал голову и уткнул ее прямо в солнце. Под веками у него вспыхнул зеленый свет, от него загорелся мозг, и над толпой полетели хриплые арамейские слова:....*

10. – Ну уж это положительно интересно, – трясясь от хохота, проговорил профессор, – что же это у вас, чего ни хватишься, ничего нет!

11. *Поэт бросился к турникету, как только услышал первый вопль, и видел, как голова подскакивала по мостовой. От этого он до того обезумел, что упавши на скамью, укусил себя за руку до крови.*

12. *А подозрительный профессор сделал надменное лицо, повернулся и пошел от Ивана прочь.*

13. *Сидящие на стульях, и на столах, и даже на двух подоконниках в комнате правления МАССОЛИТа серьезно страдали от духоты.*

14. *Бескудников стукнул пальцем по циферблату, показал его соседу, поэту Двубратскому, сидящему на столе и от тоски болтающему ногами, обутыми в желтые туфли на резиновом ходу.*

15. *Лишь тогда, когда перестали доноситься всякие звуки извне, гость отодвинулся от Ивана и заговорил погромче.*

16. *В голове сложилась праздничная картина позорного снятия Степы с работы. Освобождение! Долгожданное освобождение финдиректора от этого бедствия в лице Лиходеева.*

17. *Он поднялся с кресла (то же сделал и финдиректор) и отступил от стола на шаг, сжимая в руках портфель.*

18. *Итак, прошло со времени подъема процессии*

на горуболее трех часов, и солнце уже снижалось над Лысой Горой, но жар еще был невыносим, и солдаты в обоих оцеплениях страдали от него, томились от скуки и в душе проклинали трех разбойников, искренне желая им скорейшей смерти.

19. *Под этими шалашами и скрывались от безжалостного солнца сирийцы.*

20. *И тут от предчувствия радостного конца похолодело сердце бывшего сборщика.*

21. *Повешенный на нем Гестас к концу третьего часа сошел с ума от мух и солнца и теперь тихо пел что-то про виноград, но головою, покрытой чалмой, изредка все-таки покачивал, и тогда мухи вяло поднимались с его лица и возвращались на него опять.*

Сочетания с предлогом за:

Глаголы чувств: любить, ненавидеть за...

Глаголы-результативы: арестовать, наказать, выдрать, побить, выслать, уволить за...

Глаголы речевые: проклинать, порицать, ругать, упрекать, журить, хаять, осуждать, хулить, чернить за... и другие (с минусовой семантикой), а также и глаголы с плюсовой семантикой – благодарить, хвалить, поощрять, наградить за... (антонимичные группы, что заставляет тщательно анализировать и данные антонимического словаря) и сочетания типа – предать анафеме за... Глаголы этой группы обязательно имеют объект и субъект и это отличает их от глаголов, сочетающихся с предлогом от.

Кроме них следует отслеживать всю сочетаемость слова причина во всех падежах, так как выражение причинности отмечается отдельно и в комбинаторике двух падежей.

По причине праздников занятия отменили (дательный + родительный).

Это послужило **причиной** пожара (творительный).

Не устаешь удивляться **причинам** отсутствия студентов на лекции (дательный падеж).

О причинах можно узнать из газет (предложный).

Группа причинных предлогов небольшая для создания относительно полного списка детерминантов-глаголов и детерминантов-существительных. Взяв предлоги как детерминаторы причинных ситуаций, следует в автоматическом режиме накапливать множество предложений, содержащих омонимичный предлог. Затем вручную выделить нужные причинные значения предлога. После этого можно заниматься их классификацией с учетом семантики глагола и семантики существительного. Опыт накопления данных с предлогом из-за и от показывает реальные возможности создания большого банка данных.

Союзы. Академическая грамматика приводит список основных простых и составных (двух- и болееэлементных причинных союзов): одноэлементные – *поэтому, ибо, раз, поелику* (уст.); двусоставные – *так как, потому как, потому что, постольку поскольку, а то;*

трехэлементные – *благодаря тому что, виду того что, за то что*; четырехэлементные – *по причине того что, в результате того что*. Например: *На лестнице трясущийся, дрожащий старик упал, потому что ему показалось, что на него сверху мягко обрушился Варенуха.*

С одним из союзов причины – *поэтому* мы провели тот же самый анализ, что и с предлогом *из-за*. На объеме всего романа отмечено лишь 11 случаев употребления этого причинного союза. Показательно, что в пяти случаях предложение начинается с союза. Это значит, что такое предложение можно считать полностью “следственным”, так как причина находится в предыдущем предложении. Это усложняет вдвое автоматическое извлечение материала, т.к. сначала нужно извлечь все предложения с союзом *поэтому* и только после этой операции извлекать предложения, содержащие собственно причину.

Она может находиться как перед следственным предложением, так и может быть отнесена вперед к началу текста на большее расстояние. Положительным моментом является то, что эти союзы однозначны и в отличие от предлогов они имеют только причинное значение.

1. *Поэтому нет ничего удивительного в таком хотя бы разговоре, который однажды слышал автор этих правдивейших строк у чужунной решетки Грибоедова: – Ты где сегодня ужинаешь, Амвросий?*

2. *Поэтому первый путь Иван отринул.*

3. *Поэтому Иван и от этого пути отказался, решив избрать третий: замкнуться в гордом молчании.*

4. *Вся свита оказывала ему знаки внимания и уважения, и вход его получился поэтому очень торжественным.*

5. *Он объявил, что у супруги его грипп и что он поэтому просит передать ей что-нибудь через него.*

6. *Стараясь не попадать своими глазами в мои, Лапшенникова сообщила мне, что редакция обеспечена материалами на два года вперед и что поэтому вопрос о напечатании моего романа, как она выразилась, отпадает.*

7. *Мухи и слепни поэтому совершенно облепили его, так что лицо его исчезло под черной шевелящейся массой.*

8. *Поэтому она стала делать что попало.*

9. *Вот поэтому я прошу вас заняться этим делом, то есть принять все меры к охране Иуды из Кириафа.*

10. *Поэтому он переменил позу, поднялся, зашел сбоку и передние лапы и голову положил на колени прокуратору, вымазав полы плаща мокрым песком.*

11. *Поэтому и лежит перед нею на скатерти под лампой заранее приготовленный иприц в спирту и ампула с жидкостью густого чайного цвета.*

Академическая грамматика отмечает, что иногда причинность может выражаться и с помощью наречий. Список их предельно мал и лишь показывает возможности их использования в

качестве детерминаторов причинно-следственных отношений: *впопыхах, поневоле, сгоряча, назло, поэтому, посему, потому, попусту, понапрасну, насмарку.*

Наречия этого типа являются указаниями, что чаще всего в таких предложениях причинно-следственные отношения не выражены предложной – явной связью.

Следует проанализировать весь корпус наречий и выделить из них те, которые служат детерминаторами причинно-следственных отношений. Они будут маркерами нестандартных, нештатных, непредвиденных ситуаций. Так, наречие *вдруг* или *ни с того ни с сего* показывают, что произошедшее действие не выражает явной причины, что эта причина скрыта или удалена по времени так, что она не ясна.

Дело будет осложняться тем, что большинство словарей при всей их полноте не приводит наречий, которые системно образуются от соответствующих прилагательных.

Фразеологические сочетания. В числе способов выражения причинности грамматика дает и немногочисленные фразеологические обороты: *от полноты души, по старой памяти, ни с того ни с сего, с легкой руки, в сердцах*. Естественно этот список обладает большой неполнотой, но для деловых и технических текстов подобное выражение причины не является характерным. Хотя об этом можно с уверенностью говорить лишь после тщательного анализа. На наш взгляд, их проще отнести к группе наречий, так как они выполняют именно наречную функцию.

Формально неопределяемая причинность. В ряде же случаев (количественных данных нет, это результат обнаружения таких ситуаций при разработке проблемы) причинность в рамках предложения формально не выражена (предлогами, союзами, наречиями, фразеологическими оборотами). Это происходит потому, что при создании текста говорящим или пишущим действуют следующие факторы:

– эллипсис (опущение, умолчание) информации, которую при непосредственном общении можно не создавать, она ясна для собеседников;

– закон экономии речевых усилий, требующий лишь скелетного представления информации по той причине, что понимание идет по образному выражению «с полуслова»;

– существование в начале текста информации, речь о которой идет в середине текста, или прежде упомянутой, связь с которой весьма сложно отыскивать и формализовать;

– пресуппозиция, выражающаяся в том, что мы знаем массу вещей в информационно “свернутом” виде.

Все указанные причины отсутствия формального выражения проявляют себя уже на уровне словосочетаний, нераспространенных предложений, или ядерных композиций. Вот несколько примеров из романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита»:

1. *Поведение кота настолько поразило Ивана,*

что он в неподвижности застыл у бакалейного магазина на углу и тут вторично, но гораздо сильнее, был поражен поведением кондукторши.

2. *Говорить ему было трудно. При каждом слове кто-то втыкал ему иголку в мозг, причиняя адскую боль.*

4. *Я так увлекся чтением статей о себе, что не заметил, как она (дверь я забыл закрыть) предстала предо мною с мокрым зонтиком в руках и с мокрыми же газетами.*

5. *После лекарства, напоившего все его тело, успокоение пришло к нему, как волна, накрывшая его.*

6. *Солнце било прямо в кентуриона, не причиняя ему никакого вреда, и на львиные морды нельзя было взглянуть, глаза выедал ослепительный блеск как бы вскипавшего на солнце серебра.*

Причинность на уровне ядерных композиций. Синтаксический уровень является самым сложным из языковых уровней. Эта сложность объясняется тем реальным миллиардным многообразием только ядерных двухэлементных композиций, которое создается сотнями тысяч слов в сотнях грамматических позиций.

В ряде моделей причинно-следственные связи не видны, хотя они и присутствуют в нашем априорном знании. Так, в предложении *Лошадь упала* нас не волнует причина, мы констатируем факт ее падения, а причинами могут быть – скольжение (поскользнулась – причина и упала – следствие), или упала от усталости, от перегрузки.

В атрибутивных комплексах, если атрибут выражен не причастием, причинности нет, ср. *тяжелая папка, веселая вдова* и миллионы подобных. А вот в композициях с двумя глаголами уже может появляться определенный детерминизм в виде следования одного действия только после другого, ср. *Заболел и попал в больницу*, где невозможным является вариант: – *Попал в больницу и заболел*. В больницу попадают уже заболевшие. Необходима тщательная проработка предложений, содержащих два глагола с союзом «и».

Аналогичными примерами будут композиции типа *Знаю – переводил...* и *Переводил – знаю...*, где разница в смыслах проявляется при их "переводе": 'знаю, потому что переводил' и 'переводил, поэтому знаю'. Композиции такого рода выявляют причинно-следственные отношения.

Иной структурный тип композиций выявляет свои особенности в выражении причинности: ср. *Не разобьется, не стеклянное!* и *Не стеклянное, не разобьется!*. Первое предложение «переводится» с помощью союза *потому что*, а второе уже с помощью другого союза – *поэтому*. Здесь мы также выходим на причинно-следственные отношения, которые показывают связь качеств объекта и действий, еще не произошедших, но о результатах которых мы судим заранее. Это очень интересный тип детерминизма, обладающий прогностической функцией.

Примеров такого типа в художественных текстах

обнаруживается достаточно много, чтобы предполагать их наличие и в деловой прозе – ср. *Красивая, не забудешь* (поэтому) и *Не забудешь красивая* (потому что), *Не укроешь – пропадет* и *Не пропадет – укроешь*. В первом примере условие (если не совершить первое действие, то произойдет второе). Во втором утверждается первое действие, потому что с необходимостью должно произойти второе. А в предложении *Не дашь – отниму* отмечается уже другой оттенок смысла – условие. Отношение условия – это необходимое дополнение причинно-следственных отношений и их также следует рассматривать в комплексе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

[Ахманова, 1966] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

[Карпов, 2003] Карпов, В.А. Язык как система / В.А. Карпов. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 304 с.

[Кондраков, 1975] Кондаков, Н.И. Логический словарь-справочник / Н.И. Кондаков. – М.: Наука, 1975. – 720 с.

[Лапутина, 1998] Лапутина, Т.А. Категория причинности и средства ее выражения в современном болгарском и русском языках / Т.А. Лапутина // Автореферат дисс. на соискание ученой степени канд. филологических наук. – Минск, БГУ, 1998. – 18 с.

[Урманцев, 1974] Урманцев, Ю.А. Симметрия природы и природа симметрии / Ю.А. Урманцев. – М.: Мысль, 1974. – 229 с.

[Бондарко, 1986] Уровни языка в речевой деятельности. К проблеме лингвистического обеспечения автоматического распознавания речи – Л.: изд-во ЛГУ, 1986. – 260 с.

[Засорина, 1977] Частотный словарь русского языка / под ред. Л.Н. Засориной. – М.: Русский язык, 1977. – 936 с.

SOME ASPECTS OF SEMANTIC CODING: METHODS OF EXPRESSION OF CAUSALITY IN LANGUAGE-SYSTEM

Golovnja A.I.

*BSU Department of Applied Linguistics Faculty
of Philology Minsk, Belarus.*

golovnjaai@bsu.by e-mail.address

The article considers some aspects of semantic encoding linked with causality. In this article is proved that the causality in the language system can be linked with prepositions, conjunctions, adverbs and fixed phrases. A certain portion of causality in language does not expressed, but contextually it is present. Partially the causality is illustrated by examples from the novel "The Master and Margarita" by Mikhail Bulgakov. An attempt was made to consider causality at the level of nuclear composition.